教育部人文社会科学百所重点研究基地
KEY RESEARCH INSTITUTE IN UNIVERSITY
厦門大學東南亞研究中心

厦門大學
萊頓大學 合作項目

吧城華人公館（吧國公堂）檔案叢書

公案簿（第五輯）

（中）吳鳳斌
（荷）陳萌紅
（荷）包樂史（Leonard Blussé）
（中）聶德寧
校注



厦門大學出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

吧城華人公館(吧國公堂)檔案叢書

公案簿

第五輯

(1846年8月7日—1848年12月29日)

[中]吴鳳斌
[荷]陈萌紅
[荷]包樂史(Leonard Blussé)
[中]聶德寧
校注

廈門大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

公案簿.第5辑/吴凤斌等校注.—厦门:厦门大学出版社,2005.12

(吧城华人公馆(吧国公堂)档案丛书)

ISBN 7-5615-2480-3

Ⅰ.公… Ⅱ.吴… Ⅲ.华人-民事纠纷-档案资料-印度尼西亚 Ⅳ.D934.29

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第140848号

责任编辑:徐长春

封面设计:文 心

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

http://www.xmupress.com

xmup @ public.xm.fj.cn

集大印刷厂印刷

(地址:厦门集美石鼓路9号 邮编:361021)

2005年12月第1版 2005年12月第1次印刷

开本:880×1230 1/32 印张:14 插页:4

字数:405千字 印数:1-1 500册

定价:50.00元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

吧城華人公館(吧國公堂)檔案叢書

編輯委員會

學術顧問：曹永和　王賡武　斯波義信

主　　編：包樂史(Leonard Blussé)　莊國土

副 主 編：陳國棟　聶德寧　侯真平

委　　員：(以姓氏筆劃為序)

包樂史(Leonard Blussé)　毛通文

克勞婷・蘇爾夢(Claudine Salmon)

李明歡　吳振強　吳鳳斌　林和瑞

侯真平　袁冰淩　陳秋坤　陳國棟

莊國土　歐陽春梅　聶德寧

前　言

本書爲吧城華人公館(吧國公堂)檔案叢書《公案簿》第五輯,由《公案簿》原始檔案中的第七、八、九冊構成。此三冊原始檔案所記錄的年代分別起自 1846 年 8 月 7 日至 1847 年 8 月 27 日,1847 年 9 月 9 日至 1847 年 12 月 29 日,1848 年 1 月 4 日至 1848 年 12 月 29 日。所以,本輯檔案可謂是《公案簿》檔案中在時間上較爲連貫和完整的檔案之一。

如同《公案簿》第二、三、四輯一樣,本輯檔案所涵蓋的內容既有公堂對吧城(吧達維亞)華人各類民事糾紛案件進行會審的記錄,亦有關於吧城華人社區重要事件和重大決議諸如公堂公務規章,社區治安條規,防火立章,華人甲必丹、雷珍蘭、武直迷以及朱葛礁職位的遴選和更替,華人公塚費用的收取以及爲華人救濟院、造橋、修路等公益福利事業捐款的記錄等等。不過,就具體內容而言,本輯檔案的記錄在某種程度上亦披露出此一時期的吧城華人社區以及與荷印政府、土著居民關係上的一些新的變化和發展。歸納起來,本輯檔案在內容上有如下幾個方面值得注意:其一,荷印政府時期公堂的權力已明顯比東印度公司時期縮小,不再持有治安審判權。涉及金額在 50 盾以上的經濟案件均由荷印地方法院下達,公堂仅做調查、審問和提出初步意

需要全本请访问 www.ertongbook.com

見而已。其二，荷印政府通過投標式的各項目的承包稅，竞爭結果使投標額年年遞增，政府持續獲利，而承包者時有虧本，甚至破產。其三，隨着鴉片戰爭后大量華工出洋謀生，荷印政府對新客移居爪哇的條例更加嚴厲和苛刻，使得此一時期移入吧城的華人新客僅限于教書先生、行醫先生和掌理數簿財副等，而且須要可靠人擔保。其四，華人在言行上與荷蘭政府各種摩擦和衝突偶有發生，以至於吧城殖民行政官（挨實嗹）致書公堂指出在吧華人“不知規矩，無尊敬於和嚩諸務”，並要求“唐人應尊長敬上”，爲此，公堂與媽腰特“議定唐人十九條規矩”，“庶使子弟能聽命於父兄，而尊敬於和嚩上人”。其五，城內華人店鋪比十八世紀反而減少，華人居住地緩慢擴散，居住番界者日益增多，與土著居民經濟上的相互往來增多，矛盾與衝突亦有所見聞。此外，對於荷印殖民當局制定的種種非人道的限制措施，諸如通行證條例予華人的生產、生活所造成的不便與危害，華人亦能據理申訴，懇請殖民當局大開仁政，方便民行。本輯檔案中所記錄的1848年4月“黄長安、王文顯等36人入字，懇爲轉達上人免給山頂路字一事”，即是其中之一例。

本輯檔案原文中的各案卷原無標題，本次校注爲之代擬標題，特此說明。

檔案記載中的唐人，源於盛唐的威名，為海外華人的自稱。

在本輯《公案簿》校注、出版的過程中，始終得到了海內外相關部門機構、著名專家學者及諸多熱心人士的熱忱關注和大力支持。在此要特別感謝以下單位和個人，他們是：

中國教育部國際司歐洲處、荷蘭皇家科學院國際合作局中國處、荷蘭萊頓大學外事辦公室、中國廈門大學國際合作與交流處、廈門大學社科處、廈門大學東南亞研究中心(南洋研究院)、廈門大學出版社、荷蘭萊頓大學歷史系、萊頓大學漢學院、歐陽春梅女士、曹永和教授、劉翠溶教授、斯波義信教授、石井米雄教授、莊國土教授、曹昌平先生、林和瑞先生、班瑪莉女士(M. J. Bantjes)、周玉婷女士(Anouk Cho)、霍斯曼先生(F. Horsman)、毛通文先生、陳志偉女士等。

本輯檔案校注的出版,得到了日本豐田基金會(TOYOTA FOUNDATION)全額資助,謹致謝忱。

經《公案簿》校注者商定,自第三輯起,各輯校注者輪流領銜署名。

本輯檔案校注錯誤難免,疏漏及不妥之處,敬祈方家指正。

本輯檔案校注、校訂者
2005 年 10 月 20 日
於萊頓大學、廈門大學

校注凡例

（限於本輯）[①]

一、忠實於檔案原文，絕不妄改。

一、檔案正文原以毛筆楷書、行楷、行草、草書漢字書寫，雜以古今字、異體字、俗字、當時通行的簡體字，本次校注徑改爲中國大陸現代規範的繁體字。

一、檔案原文中，凡公元紀年皆使用蘇州碼，公元紀月、紀日皆使用漢字，本次校注按照中國大陸古籍整理慣例，皆以阿拉伯數字統一之；檔案原文中，凡中國農曆紀年、紀月、紀日皆使用漢字，本次校注按照中國大陸古籍整理慣例，一仍其舊。

一、檔案原文中，錢款額、物品數額、人數等往往混用大、小寫漢字或蘇州碼，本次校注對於凡可能帶小數（即非整數）或百位數以上的貨幣、度量衡數據，一律改用阿拉伯數字表示之；對於其中帶有多級計量單位的貨幣、度量衡數據，本次校注一律改用阿拉伯數字表示之，並以（）保留原文，以存當時的貨幣制度、度量衡制度。

一、檔案原文無標點，本次校注皆施以新式標點。

---

① 本次增訂，僅僅在於說明本輯不使用尾注，以及代擬標題不加（）。

一、本次校注，按照中國大陸古籍整理慣例，凡漢語或外語人名、地名、國名、年號等，皆施以專名線；凡政府機構、學校、出版社（或其他出版機構）、商業組織、社會群體、寺廟等，皆不施專名線。

一、檔案原文段落往往有欠規範，本次校注酌情分段。

一、本次校注中的注釋形式，以腳注爲主，兼用隨文注。隨文注，識以帶（）的五號仿宋體字。

一、檔案原文中的注文，本次校注皆以五號楷體字區別之。

一、檔案原文中，本輯全部案件或人事變動等記錄原無標題，本次校注爲之代擬，並以小四號黑體字識之，不加（）。

目　錄

《公案簿》原檔第七册

（1846 年 8 月 7 日至 1847 年 8 月 27 日）

和（荷蘭）1846 年 8 月 7 日，拜五，公館嚟喳唠，值月公勃低甲必丹黃燎光官、雷珍蘭陳啓淮官，媽腰（陳永元）登蔀不在議，甲必丹黃燎光官攝理 …… (3)

徐金爐、陳學林人字懇職 …… (4)

黃伯適、陳令人字開寶坊 …… (5)

蘭奇傑人字懇緩交僞仔 …… (6)

陳令人字懇緩交僞仔 …… (8)

黃亞八控蒲遠昌一案 …… (9)

吠高踏嘮嘮叫蘭奇隨 …… (10)

黃永綠甲人字懇媽腰職 …… (13)

蕭六娘叫伊夫李菜 …… (14)

美惜甘控鄒全生等 …… (14)

和（荷蘭）1846 年 9 月 2 日，拜三。媽腰府中嚟喳唠。值月公勃低鄭若思甲、高俊傑甲。黃燎光甲、陳啓淮甲俱不在議 …… (17)

陳岳入字懇起肉價 …… (17)
陳江水叫李山 …… (17)
李亚六叫钟亚露 …… (22)
陈柳等入字为酒傌仔亏本事 …… (23)
陈荣发叫郑光照 …… (24)
范亞亮叫李亞清 …… (25)
謝福娘叫伊夫王順德 …… (26)

和(荷蘭)1846 年 9 月 11 日,拜五。媽腰府中嚃喳唠。值月公勃低鄭若思甲、高俊傑甲,甲必丹黃燎光官、雷珍蘭陳啓淮官俱不在議 …… (27)
陳柳等又入字懇寬限傌仔 …… (27)
劉庠等入字懇寬限傌仔 …… (28)
呂亞滿叫林平娘、廖亞灶 …… (29)

和(荷蘭)1846 年 9 月 16 日,拜三。媽腰府中設嚃喳唠。值月公勃低鄭若思甲、高俊傑甲 …… (31)
公堂職位更迭議 …… (31)

和(荷蘭)1846 年 9 月 28 日,拜一。媽腰府中設嚃喳唠。黃燎光甲、鄭若思甲俱不在議 …… (32)
武營甲丁比叻致書 …… (32)

和(荷蘭)1846 年 10 月 16 日,公館設嚃喳唠,值月公勃低吳昭陽甲,媽腰登蔀不在議,甲必丹黃燎光官攝理 …… (33)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

陳松等人字懇寬限交僞仔 …… (33)
胡本義叫馬長水 …… (34)
陳柳叫黃泉 …… (35)
羅傳生叫伊妻王順娘 …… (36)
莊軟娘叫伊夫王國風 …… (37)
曹新妹娘叫伊夫謝亞德 …… (38)
林振祖叫林扳娘 …… (39)
林巽貞叫林丹 …… (40)
因勿蘭毛含末叫陳友來 …… (40)

和(荷蘭)1846 年 11 月 13 日,拜五,媽腰府中設噐喳唠,值月公勃低甲必丹黃燎光官登蔀不在議,雷珍蘭陳啓淮官 …… (41)
公堂職位更迭 …… (41)
黃捷興控謝亞養 …… (42)
陳柳等再人字懇緩交僞仔 …… (43)
林本支叫王壬癸 …… (44)
武營甲丁比力再致書 …… (45)
簡租叫陳文光 …… (46)
戴其所叫陳忠 …… (47)
陳發娘叫伊夫蔡春生 …… (48)
咁立然愛窒叫曹亞二 …… (49)
奉挨實連遵厘力突諭各色人等知悉 …… (50)

和(荷蘭)1846 年 11 月 14 日,拜六。公館設噐喳嘮。值月公勃低甲必丹黃燎光官登蔀不在議,雷珍蘭陳啓淮官 …… (50)
公堂職位更迭 …… (50)

和(荷蘭)1846 年 11 月 27 日,拜五。媽腰府中設噐喳嘮。值月公勃低吳昭陽甲,高俊傑甲報欠安不在議 … (53)
媽腰陳永元叫李東 …… (53)

和(荷蘭)1846 年 12 月 5 日,拜六。媽腰府中設噐喳嘮。公勃低高俊傑甲,陳啓淮甲、黃燎光甲不到 …… (54)
陳宣生控曹和一案 …… (54)
柯粟娘控伊夫蒲連生 …… (56)

和(荷蘭)1846 年 12 月 11 日,拜五。媽腰府中設噐喳嘮。公勃低高俊傑甲報欠安不到,陳啓淮甲、吳昭陽甲報欠安不到 …… (57)
吉甯控王誦一案 …… (57)
章亞丙叫伊妻溫三娘 …… (59)
掌管公館水淬名次 …… (60)
陳水木叫伊妻王深娘 …… (61)

和(荷蘭)1846 年 12 月 18 日,拜五。媽腰府中設噐喳嘮。值月公勃低,高俊傑甲報欠安不到,陳啓淮甲 …… (62)
公堂議荐二朱之职 …… (62)

陳月娘叫蘇珍 …… (63)
陳掬娘叫伊夫嚴九 …… (65)
陳茶娘叫伊夫邱其生 …… (68)
朱萬娘叫伊夫黃傑 …… (69)

和(荷蘭)1846 年 12 月 28 日,拜一。媽腰府中設嚃喳嘮。高俊傑甲、陳啓淮甲、吳昭陽甲、陳榮喬甲等各有押號爲憑,黃燎光甲不在議 …… (70)
林松娘叫伊夫陳奇泉 …… (70)

和(荷蘭)1847 年 1 月 11 日,拜一。媽腰府中設嚃喳嘮。公勃低甲必丹黃燎光官、雷珍蘭陳榮喬官 …… (71)
公堂職位更迭 …… (71)
公堂職位更迭評議 …… (73)
公堂人字懇新客來吧 …… (79)
挨實嗹致書媽腰嚴限新客 …… (79)

和(荷蘭)1847 年 1 月 15 日,拜五。媽腰府中嚃喳嘮。公勃低甲必丹黃燎光官、雷珍蘭陳榮喬官 …… (80)
公堂職位更迭 …… (81)
林啓泰人字懇緩交傌仔 …… (82)
黃三桂叫伊妻高春娘 …… (83)

和(荷蘭)1847 年 1 月 29 日,拜五。媽腰府中嚃喳嘮。值月公勃低甲必丹黃燎光官、雷珍蘭陳榮喬官 … (84)

賴亞已入字爲巫亞已身故事 …… (84)
黃亞仁叫黃敬娘 …… (86)
領囲首飾等物件 …… (87)
簡租叫陳雲 …… (87)
挨實嗹重申新客令 …… (89)
林本支控王壬癸 …… (89)
曹新妹娘再叫伊夫謝亞德 …… (91)

道光二十六年歲在丙午十二月二十日,即和(荷蘭)1847 年 2 月 5 日,拜五。公堂封印大吉,公勃低吳昭陽甲不到。風調雨順,國泰民安 …… (92)
定查驗唐船並甲板船 …… (92)
查勘林啓泰入字 …… (93)
林木控鄒亞任 …… (93)
李外哥控詹卯 …… (95)
林安生控陳檬 …… (95)
楊光蔭控陳逢義 …… (97)
魚澗傌仔議 …… (98)
葉慶叫陳敏 …… (99)

道光二十七年歲次丁未,正月二十日,即和(荷蘭)1847 年 3 月 6 日,拜六。公堂開印大吉,風調雨順,國泰民安 …… (100)
定值月公館、蘭得力、干刀、塚地及廟宇等情 …… (100)

和(荷蘭)1847 年 3 月 12 日,拜五。公館公勃低黃甲必丹燎光官、陳雷珍蘭榮喬官 …… (101)
沈輒控葉尼 …… (101)
楊觀瀾控蔡榮 …… (103)
楊成章入字懇緩交偊仔 …… (103)
張亞元叫伊妻徐庚娘 …… (104)
侯久叫吳旺 …… (105)
余位娘叫伊夫張應源 …… (106)
默氏戴春光懇塚地 …… (107)

和(荷蘭)1847 年 3 月 31 日,拜三。公館值月公勃低高甲俊傑官、陳甲啓淮官,公館設噻喳唠,黃甲燎光官登蔀不在議 …… (107)
公堂職位更迭 …… (107)
葉媽曾控葉和 …… (108)
合勞嘮叫林東生 …… (108)
蔡鼎元控林和一案 …… (109)

和(荷蘭)1847 年 4 月 2 日,拜五。媽腰府中噻喳唠。值月公勃低甲必丹黃燎光官、雷珍蘭蘇天庇官 … (110)
陳光文控陳逢義一案 …… (110)
陳光文控陳逢義二案 …… (113)
徐金爐甲控陳岳 …… (116)
藍仁妹娘叫伊夫蘇永吉 …… (117)

和(荷蘭)1847 年 4 月 9 日,拜五。媽腰府中噐喳嘮。值月公勃低,甲必丹黃燎光官不在議,雷珍蘭蘇天庇官 …… (118)
邱亞六、林文娘夫婦入字 …… (118)
吳吝叫謝成和 …… (119)
林亞友叫顏亞六 …… (120)
陳榮喬甲入字爲修路、禮罰事 …… (121)
陳蓋叫伊妻林掬娘 …… (122)
公堂職位任命 …… (123)
蔡彬叫葉亞二 …… (123)
和(荷蘭)1847 年 4 月 23 日,拜五。媽腰府中噐喳嘮。值月公勃低黃甲燎光官、蘇甲天庇官,吳昭陽甲不在議 …… (124)
番咖立然愛窒叫朱永良 …… (124)
陳金彩控葉保全 …… (125)
範亞亮叫李亞真 …… (126)
伍壬長叫鄭翁 …… (127)
林成功叫許壬水 …… (128)
陳敖泰叫邱土 …… (128)
陳覺甲叫陳佑 …… (129)
賴沉叫黃坑 …… (130)
貓蚶毛氏叫陳茂生 …… (131)

需要全本请访问 www.ertongbook.com